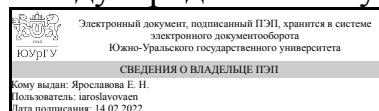


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.35 Практический курс перевода второго иностранного языка  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

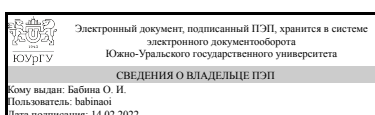
уровень Специалитет

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

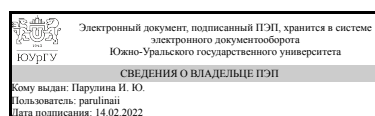
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению  
подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом  
Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

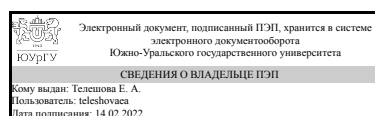
Разработчик программы,  
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности  
к.пед.н.



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

## Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                         | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>1.О.26 Практикум по переводоведению,<br>1.О.24 Теория перевода,<br>ФД.03 Перевод туристического дискурса,<br>1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык) | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                            | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.24 Теория перевода                | Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике. |
| ФД.03 Перевод туристического дискурса | Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия., требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь                                                                                                     |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                               | использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса. Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка., перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.                                                           |
| 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык) | Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. |
| 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)       | Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности., лексико-семантические и грамматические переводческие                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     | <p>трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода., осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода., профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>                                                                                                                                                             |
| <p>1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> |
| <p>1.О.26 Практикум по переводоведению</p>                                          | <p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч., 128,75 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                               | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|---------|
|                                                                                                  |             | Номер семестра                     |         |
|                                                                                                  |             | 8                                  | 9       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                    | 252         | 144                                | 108     |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                       | 112         | 64                                 | 48      |
| Лекции (Л)                                                                                       | 0           | 0                                  | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 112         | 64                                 | 48      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                         | 0           | 0                                  | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                              | 123,25      | 71,75                              | 51,5    |
| с применением дистанционных образовательных технологий                                           | 0           |                                    |         |
| Составление двуязычного словника по изученным темам                                              | 3,75        | 0                                  | 3.75    |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | 47,75       | 0                                  | 47.75   |
| Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках;               | 71,75       | 71.75                              | 0       |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                          | 16,75       | 8,25                               | 8,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                         | -           | зачет                              | экзамен |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                    | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Práctica de traducción, 8 semestre | 64                                        | 0 | 64 | 0  |
| 2         | Práctica de traducción, 9 semestre | 48                                        | 0 | 48 | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара       | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-3       | 1         | España y los españoles. España contemporánea                              | 6            |
| 4-5       | 1         | España y los españoles. Cómo son los españoles.                           | 4            |
| 6-8       | 1         | Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares                 | 6            |
| 9-10      | 1         | Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.                   | 4            |
| 11-13     | 1         | La mujer en España                                                        | 6            |
| 14-16     | 1         | Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.                               | 6            |
| 17-18     | 1         | Minorías lingüísticas                                                     | 4            |
| 19-21     | 1         | Religión en el mundo hispanohablante                                      | 6            |
| 22-24     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. España                             | 6            |
| 25-27     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. América Latina                     | 6            |
| 28-30     | 1         | Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos | 6            |
| 31-32     | 1         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 33-34     | 2         | Los jóvenes y el ocio                                                     | 4            |
| 35-36     | 2         | Problemas de los jóvenes                                                  | 4            |
| 37-38     | 2         | Trabajo en España y América Latina                                        | 4            |
| 39-40     | 2         | Problemas con empleo en España y América Latina                           | 4            |
| 41-42     | 2         | La inmigración en España                                                  | 4            |
| 43-44     | 2         | La inmigración en América Latina                                          | 4            |
| 45-46     | 2         | Refugios                                                                  | 4            |
| 47-48     | 2         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 49-51     | 2         | Política exterior de España                                               | 6            |
| 52-53     | 2         | Política interior de España                                               | 4            |
| 54-56     | 2         | Política exterior e interior de América Latina                            | 6            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                      |                                                                                                                     |         |              |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                          | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                          | Семестр | Кол-во часов |
| Составление двуязычного словника по | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> | 9       | 3,75         |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|
| изученным темам                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |       |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> | 9 | 47,75 |
| Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках;               | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> | 8 | 71,75 |

## 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 8        | Текущий контроль | Traducción 1                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет            |
| 2    | 8        | Текущий контроль | Traducción 2                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | зачет            |



|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                 |   |   | синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |
| 3 | 8 | Текущий контроль         | Traducció 3     | 1 | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет   |
| 4 | 8 | Промежуточная аттестация | Зачет 8 семестр | - | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет   |
| 5 | 9 | Текущий контроль         | Traducció 1     | 1 | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | экзамен |

|   |   |                  |                   |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |
|---|---|------------------|-------------------|---|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                   |   |    | <p>правильности перевода (15-25%)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br/> 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                    |         |
| 6 | 9 | Текущий контроль | Traducción 2      | 1 | 5  | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br/> 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |
| 7 | 9 | Текущий контроль | Traducción 3      | 1 | 5  | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)<br/> 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |
| 8 | 9 | Промежуточная    | Экзамен 9 семестр | - | 10 | <p>Письменный перевод.<br/> 5 баллов: перевод выполнен без ошибок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | экзамен |

|  |  |            |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--|--|------------|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | аттестация |  |  | <p>Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> |  |
|--|--|------------|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                 | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Экзамен (9 семестр), обязательная процедура. Студент получает билет, вопросы в билете: 1. Письменный перевод; 2. Устный перевод. Получив экзаменационную карточку с тестом и текст на перевод, студент имеет 40-60 минут на подготовку — на усмотрение преподавателя | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| зачет                        | Зачет за 8 семестр. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. На зачете происходит оценивание учебной деятельности обучающегося по дисциплине на основе                                                                                          | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | полученных баллов за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля. Студент может улучшить свой рейтинг, пройдя контрольное мероприятие промежуточной аттестации, которое не является обязательным. Форма проведения мероприятия промежуточной аттестации - письменный перевод. На выполнение перевода студенту дается 90 минут, выполняется на бумаге или компьютере, студент может пользоваться словарем. Перевод проверяется преподавателем и результат сообщается студенту в течение дня после выполнения. |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### 6.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                       | № КМ |   |   |   |   |   |   |   |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ОПК-2       | Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий.                                                                                                     | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ОПК-2       | Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ОПК-2       | Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.                          | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот.                         | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот.                                                                                                                                                          | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.                  | +    | + | + | + | + | + | + | + |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.

2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеРо : Юрайт, 2001. - 253 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:  
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы                                           | Наименование ресурса в электронной форме          | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Основная литература                                      | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.             |
| 2 | Дополнительная литература                                | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни B2-C1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/46311">https://e.lanbook.com/book/46311</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                   |
| 3 | Основная литература                                      | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 4 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Баженова, Я. Г. El desarrollo del español en el mundo : учебно-методическое пособие / Я. Г. Баженова, Н. О. Кристиано. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. — 28 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/191546">https://e.lanbook.com/book/191546</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз.                                                |

|  |  |                |
|--|--|----------------|
|  |  | пользователей. |
|--|--|----------------|

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.     | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                  |
|---------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 462<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Экзамен                         | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия и семинары | 476<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия и семинары | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Зачет, диф. зачет               | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |